

Bibliografía

- Adami E., Ramos Pinto S. 2020, “Meaning- (Re)Making in a world of untranslated signs. Towards a research agenda on Multimodality, Culture and Translation”, in *Translation and Multimodality beyond words*, a cura di M. Boria, Á. Carreres, M. Noriega-Sánchez, M. Tomalin, Routledge, London and New York, pp. 71-93.
- ADLAB 2012, *Report on user needs assessment*. Report no. 1, ADLAB project (Audio Description: Lifelong Access to the Blind). www.adlabproject.eu (18.11.2024).
- AENOR 2005, *Norma UNE: 153020. Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*, AENOR, Madrid.
- Agost R. 1999, *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*, Ariel, Barcelona.
- American Council of the Blind 2009, *Audio Description Standards*. http://www.acb.org/adp/docs/ADP_Standards.doc (18.11.2024).
- Arma S. 2012, “‘Why can’t you wear black shoes like the other mothers?’ Preliminary investigation on the Italian language of audio description”, in *Emerging topics in translation: Audio description*, a cura di E. Perego, EUT Edizioni Università di Trieste, pp. 37-55.
- Averill J.R. 1982, *Anger and aggression. An essay on emotion*, Springer, New York.
- Baldry A., Thibault P.J. 2006, *Multimodal Transcription and Text Analysis. A Multimedia Toolkit and Coursebook*, Equinox Publishing Ltd, Sheffield.
- Bandirali L., Terrone E. 2009, *Il sistema sceneggiatura. Scrivere e descrivere i film*. Lindau, Torino.
- Bardini F. 2017, “Audio description style and the film experience of blind spectators: design of a reception study”, *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*, 19, pp. 49-73.
- Bardini F. 2020, “Audio Description and The Translation of Film Language into Words”, *Ilha do Desterro*, 73:1, pp. 273-295.
- Bardini F. 2020a, “Film language, film emotions and the experience of blind and partially sighted viewers: a reception study”, *The Journal of Specialized Translation*, 33, pp. 259-280.
- Bariffi F., Barranco M., Moreno L., Palacios A., Utray F., Vida J. 2008, *La accesibilidad universal en los medios audiovisuales de comunicación*, Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción, Gobierno de España, Ministerio de educación, política social y deporte.
- Benecke B. 2007, “Audio Description: Phenomena of Information Sequencing”, *EU-High-Level Scientific Conference MuTra 2007 LSP Translation Scenarios*, atti di convegno. http://www.euroconferences.info/proceedings/2007_Proceedings/2007_Benecke_Bernd.pdf (18.11.2024).
- Benecke B. 2014, *Audiodeskription als partielle Translation. Modell und Methode (Translatorische Forschungsbeiträge 4)*, LIT Verlag, Münster.
- Benecke B. 2014a, “The Naming and Describing of Characters in Inglourious Basterds”, in *Audio Description: New Perspectives Illustrated*, a cura di A. Maszerowska, A. Matamala, P. Orero, John Benjamins, Amsterdam, pp. 141-158.

- Benecke B., Dosch E. 2004, *Wenn aus Bildern Worte werden*, Bayerischer Rundfunk, München.
- Bernabé Caro R. 2020, “New Taxonomy of Easy-To-Understand Access Services”, *MonTI*, 12, pp. 345-380.
- Bernabé Caro R., Orero P. 2019, “Easy to Read as Multimode Accessibility Service”, *Hermēneus* 21, pp. 53-74.
- Bordwell D. 1993, “Film Criticism”, *Interpretation, Inc. Special Issue partially funded by the Academy of Motion Picture Arts & Sciences Foundation*, 17, 2/3, pp. 93-119.
- Bordwell D., Thompson K., Smith, J. 2017, *Film art. An introduction*, McGrawn Hill Education, New York.
- Bourne J. 2007, “El impacto de las directrices ITC en el estilo de cuatro guiones AD en inglés”, in *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos. Nuevas modalidades de traducción audiovisual*, a cura di C. Jiménez Hurtado, Peter Lang, Francoforte, pp.179-198.
- Bourne J., Jiménez Hurtado C. 2007, “From the visual to the verbal in two languages: a contrastive analysis of the audio description of *The Hours* in English and Spanish”, in *Media for All. Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language* a cura di J. Díaz Cintas, P. Orero, A. Remael, Rodopi, Amsterdam, pp. 175-187.
- Braun S. 2008, “Audiodescription Research: State of the Art and Beyond”, *Translation Studies in the New Millennium*, 6, pp. 14-30.
- Braun S. 2011, “Creating Coherence in Audio Description”, *Meta*, 56: 3, pp. 645-662.
- Bühler K. 1934/1965, *Sprachtheorie: Die Darstellungsfunktion der Sprache*, Gustav Fischer, Stoccarda.
- Busarello E., Sordo F. 2011, *Manuale per aspiranti audio descrittore di audiofilm per non vedenti*, Cooperativa Sociale Senza Barriere ONLUS, Scurelle.
- Cabanac M. 2002, “What is emotion?”, *Behavioural Processes*, 60, pp. 69-83.
- Cabrera J. 2007, *Da Aristotele a Spielberg. Capire la filosofia attraverso i film*, Mondadori, Milano.
- Caimi A. 2006, “Audiovisual Translation and Language Learning: The Promotion of Intralingual Subtitles”, *The Journal of Specialised Translation*, 6, pp. 85-98.
- Cano C., Cremonini G. 1990, *Cinema e musica. Il racconto per sovrapposizione*, Thema, Bologna.
- Casetti F., Di Chio F. 1990, *Analisi del Film*, Bompiani, Milano.
- Cicero V. (a cura di) 2011, “Lie to Us. Mentici, ti sgameremo. Studi su Paul Ekman, Cal Lightman e la menzogna”, *Quaderni di Illuminazioni, rivista di Lingua, Letteratura e Comunicazione*, Supplemento n.3 a “Illuminazioni”.
- Chaume F. 2004, *Cine y traducción*, Cátedra, Madrid.
- Chaume F. 2018, “An overview of audiovisual translation: Four methodological turns in a mature discipline”, *The Journal of Audiovisual Translation*, 1:1, pp.40-63.
- Chaves M. J. 2000, *La traducción cinematográfica: el doblaje*, Publicaciones de la Universidad de Huelva.

- Chesterman A. 2010, "Skopos Theory: A Retrospective Assessment", in *Perspektiven auf Kommunikation: Festschrift für Liisa Tittula zum 60. Geburtstag*, a cura di W. Kallmeyer, E. Reute, J. F. Schopp, SAXA Verlag, Berlino, pp. 209-225.
- Chion M. 1990/1994/2019, *Audio-Vision: Sound on Screen*, Columbia University Press, New York.
- Chmiel A., Mazur I. 2012, "AD reception research: Some methodological considerations" in *Emerging topics in translation: Audio description*, a cura di E. Perego, EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste, pp. 57-80.
- Chmiel A., Mazur I. 2016, "Researching Preferences of Audio Description Users - Limitations and Solutions", *Across languages and cultures*, 17:2, pp. 271-288.
- Damasio A.R. 1995, *L'erreur de Descartes*, Éditions Odile Jacob, Parigi.
- Di Chio F. 2016, *American storytelling. Le forme del racconto nel cinema e nelle serie TV*, Carocci, Roma.
- Di Giovanni E. 2014, "Audio description and textuality", *Parallèles*, 26, pp. 69-83.
- Di Giovanni E. 2014a, "Visual and narrative priorities of the blind and non-blind: eye tracking and audio description", *Perspectives. Studies in Translatology*, 22:1, pp. 136-153.
- Di Giovanni E. 2018, "Audio description and reception-centred research", in *Reception Studies and Audiovisual Translation*, a cura di E. Di Giovanni, Y. Gambier, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, pp. 225-250.
- Di Giovanni E. 2019, "Reception Studies and Audiovisual Translation: eye tracking research at the service of training in subtitling", *Cultus*, 1:1, pp. 174-193.
- Di Giovanni E. 2020, "Reception Studies and audiovisual translation", in *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*, a cura di Ł. Bogucki, M. Deckert, Palgrave Macmillan, London, pp. 397-414.
- Di Giovanni E., Gambier Y. (a cura di) 2018, *Reception Studies and Audiovisual Translation*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam.
- Di Giovanni E., Orero P., Agost R. 2012, "Multidisciplinarity In Audiovisual Translation", *MonTI*, 4, pp. 9-22.
- Díaz-Cintas J. 2001, *La traducción audiovisual. El subtitulado*, Almar, Salamanca.
- Díaz-Cintas J. 2005, "Accessibility for All", *Translating Today*, 4, pp. 3-5.
- Díaz-Cintas J. 2008, "Audiovisual Translation Comes of Age", in *Between Text and Image. Updating Research in Screen Translation*, a cura di D. Chiaro, C. Heiss, C. Bucaria, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, pp. 1-9.
- Díaz-Cintas J. 2009, "Chapter 1: Introduction - Audiovisual Translation: An Overview of its Potential", in *New Trends in Audiovisual Translation*, a cura di J. Díaz-Cintas, Blue Ridge Summit, Multilingual Matters, Bristol, pp. 1-18.
- Díaz-Cintas J. 2020, "The name and nature of subtitling", in *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*, a cura di Ł. Bogucki, M. Deckert, Palgrave Macmillan, London, pp.149-171.
- Díaz-Cintas J., Matamala A., Neves J. (a cura di) 2010, *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility. Media for All 2*, Rodopi, Amsterdam.

- Díaz-Cintas J., Orero P., Remael A. (a cura di) 2007, *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*, Rodopi, Amsterdam.
- Díaz-Cintas J. 2010, "La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtítulo y de la audiodescripción", in *Actas del IV Congreso El Español, Lengua de Traducción. El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo*, pp. 157-182.
- Doležal L. 1998, *Heterocosmica. Fiction and possible worlds*, trad. it. M. Botto 1999, *Heterocosmica: fiction e mondi possibili*, Bompiani, Milano.
- Dursun P., Emül M., Gençöz F. 2010, "A Review of the literature on emotional facial expression and its nature", *New/Yeni Symposium Journal*, pp. 207-215.
- Eco U. 1979, *Lector in fabula. La cooperazione interpretativa nei testi narrativi*, Bompiani, Milano.
- Ekman P. 1972, "Universals and Cultural Differences in Facial Expressions of Emotion", in *Nebraska Symposium on Motivation, 1971*, 19, a cura di J. Cole, Lincoln University of Nebraska Press, pp. 207-282.
- Ekman P. 1989, "The argument and evidence about universals in facial expression of emotion", in *Handbook of Social Psychophysiology*, a cura di H. Wagner, A. Manstead, pp. 143-164.
- Ekman P. 1992, "An argument for basic emotions", *Cognition & Emotion*, 6, pp. 169-200.
- Ekman P. 2003, *Emotions Revealed: Recognizing Faces and Feelings to Improve Communication and Emotional Life*, Times Books, New York.
- Ekman P., Friesen W.V. 1969, "The repertoire of nonverbal behavior", *Semiotica*, 1:1, pp. 49-98.
- Ekman P., Friesen W.V. 1975, "Measuring Facial Movement", *Journal of Environmental Psychology and Nonverbal behaviour*, 1:1, pp. 56-75.
- Ekman P., Friesen W.V. 1978, *The Facial Action Coding System*, Palo Alto, California, Consult. Psychol. Press.
- Ekman P., Levenson R.W., Friesen W.V. 1983, "Autonomic Nervous System Activity Distinguishes Among Emotions", *Science*, 16: 221, pp. 1208-1210.
- Ellsworth P.C. 1991, "Some implications of cognitive appraisal theories of emotion" in *International Review of Studies in Emotion*, 1, a cura di K.T. Strongman, Wiley, Chichester, pp.143-162.
- Fels D., Udo J. P., Diamond J. E., Diamond, I. J. 2006, "A comparison of alternative narrative approaches to video description for animated comedy", *Journal of Visual Impairment and Blindness*, 100: 5, pp. 295-305.
- Fernández-Costales A. 2021, "Audiovisual translation in primary education. Students' perceptions of the didactic possibilities of subtitling and dubbing in foreign language learning", *Meta*, 66: 2, pp. 280-300.
- Finbow S. 2010, "The state of audio description in the United Kingdom - from description to narration", *Perspectives*, 18:3, pp. 215-229.
- Fresno N. 2012, "Experimenting with Characters: An Empirical Approach to the Audio Description of Fictional Characters", in *Audiovisual Translation and Media Accessibility*

- at the Crossroads. Media for All 3*, a cura di A. Remael, P. Orero, M. Carroll, Rodopi, Amsterdam, pp. 147-171.
- Fresno N. 2016, "Carving Characters in the Mind. A Theoretical Approach to the Reception of Characters in Audio Described Films", *Hermēneus*, 18, pp. 59-92.
- Fresno N. 2022, "Research in audio description", in *The Routledge Handbook of Audio Description*, a cura di E. Perego, C. Taylor, Routledge, London and New York, pp. 312-327.
- Fresno N., Castellà J., Soler-Vilageliu O. (2014), "Less is more. Effects of the amount of information and its presentation in the recall and reception of audio described characters", *International Journal of Sciences: Basic and Applied Research*, 14: 2, pp.169-196.
- Fresno N., Castellà J., Soler-Vilageliu O. 2016, "'What Should I Say?' Tentative Criteria to Prioritize Information in the Audio Description of Film Characters", in *Researching Audio Description*, a cura di A. Matamala, P. Orero, Palgrave Macmillan, London, pp. 143-167.
- Frijda N.H. 1986, *The Emotions*, Cambridge University Press, USA.
- Fryer L. 2023, "Erasure or over-exposure? Finding the balance in describing Diversity", *The Journal of Specialised Translation*, 39, pp.11-25.
- Fryer L., Freeman J. 2012, "Cinematic language and the description of film: keeping AD users in the frame", *Perspectives*, 21:3, pp. 412-426.
- Gagliano M. 2011, "Verità, pluristabilità e narrazione in Lie to Me. Per un'analisi semiotica della menzogna nel serial tv", in *Lie to Us. Mentici, ti sgameremo. Studi su Paul Ekman, Cal Lightman e la menzogna, Illuminazioni, rivista di Lingua, Letteratura e Comunicazione*, a cura di V. Cicero, 3:15, pp. 68-80.
- Galati D. 2002, *Prospettive sulle emozioni e teorie del soggetto*, Bollati Boringhieri, Torino.
- Gambier Y. 2003, "Introduction", *The Translator*, 9:2, pp. 171-189.
- Gambier Y. 2003a, "Screen Transadaptation: Perception and Reception", *The Translator, Special Issue on Screen Translation*, 9:2, pp. 171-189.
- Gambier Y. 2006, "Multimodality and audiovisual translation", in *Audiovisual Translation Scenarios: Proceedings of the Second MuTra Conference in Copenhagen 1-5 May*, a cura di M. Carroll, H. Gerzymisch-Arbogast, S. Nauert, pp. 1-8.
- Gambier Y. 2013, "The position of Audiovisual Translation Studies", in *The Routledge Handbook of Translation Studies*, a cura di C. Millán, F. Bartrina, Routledge, New York, pp. 45-59.
- García-Vizcaíno, M. J. 2021, "Getting the Full Picture in English and Spanish? Audio Described Characters in Netflix's *Élite*", *Journal of Audiovisual Translation*, 4:3, pp. 25-43.
- Geerinck B., Vercauteren G. 2020, "Audio describing the mental dimension of narrative characters. Insights from a Flemish case study", *Punctum*, 6:1, pp. 85-107.
- Georgakopoulou P. 2008, "Audio Description guidelines for Greek - A working document", in *A comparative study of Audio Description guidelines prevalent in different countries*, a cura di S. Rai, J. Greening, P. Leen, Royal National Institute for the Blind, London, pp. 105-108.

- Greco G. M. 2016, "Accessibility, human rights, and the ghetto effect", Contributo presentato in occasione della Conferenza *Wounded Places. On the integrity of the Body*, Beirut, Libano, 27/2/2016.
- Greco G. M. 2016a, "On Accessibility as a human right, with an application to media accessibility", in *Researching Audio Description. New Approaches*, a cura di A. Matamala, P. Orero, Palgrave Macmillan, London, pp. 11-33.
- Greco G. M. 2017, "L'accessibilità culturale come strumento per i diritti umani di tutti", in *Il patrimonio culturale per tutti*, a cura di G. Cetorelli, M.R. Guido, Direzione Generale Musei, Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo, pp. 94-102.
- Greco G. M. 2018, "The Nature of Accessibility Studies", *Journal of Audiovisual Translation*, 1:1, pp. 205-232.
- Greco G. M., Jankowska A. 2019, "Framing media accessibility quality", *The Journal of Audiovisual Translation*, 2:2, pp. 1-10.
- Greco G. M., Jankowska A. 2020, "Media Accessibility Within and Beyond Audiovisual Translation", in *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*, a cura di Ł. Bogucki, M. Deckert, Palgrave Macmillan, London, pp. 57-76.
- Greco G.M. 2019, "Accessibility Studies: Abuses, misuses and the method of poetic design" in *HCI International 2019 - Late Breaking Papers*, a cura di C. Stephanidis, Springer International Publishing, New York, pp. 15-27.
- Greco G.M., Romero Fresco, P. 2023, "Universalist, user-centred and proactive approaches in media accessibility: The way forward", *The Journal of Specialised Translation*, 39, pp. 3-10.
- Hernández Bartolomé A., Mendiluce Cabrera G. 2009, "How Can Images Be Translated? Audio Description, a Challenging Audiovisual and Social Gap-Filler", *Hermēneus*, 11, pp.1-17.
- Hernández-Bartolomé A., Mendiluce Cabrera G. 2004, "Audesc: Translating Images into Words for Spanish Visually Impaired People", *Meta*, 49: 2, pp. 264-277.
- Herrador Molina D. 2006, *La traducción de guiones de audiodescripción del inglés al español: una investigación empírica*, Tesi di laurea, Università di Granada.
- Holsanova J. 2022, "A cognitive approach to Audio Description. Production and reception processes", in *The Routledge Handbook of Audio Description*, a cura di E. Perego, C. Taylor, Routledge, London and New York, pp. 57-77.
- Holz-Mänttari J. 1984, *Translatorisches Handeln: Theorie und Methode*, Suomalainen Tiedeakatemia, Helsinki.
- Holland A. 2009, "Audio description in the theatre and the visual arts: Images into words" in *Audiovisual translation. Language transfer on screen*, a cura di J. Díaz- Cintas, G. Anderman, Palgrave Macmillan, London, pp. 170-185.
- Holliday C. 2024, "Ghosts in the Celluloid: AI Video Dubbing and TrueSync", *Journal of Cinema and Media Studies*, 64, pp. 175-182.
- House J. 2013, "Quality in Translation Studies", in *The Routledge Handbook of Translation Studies*, a cura di C. Millán, F. Bartrina, Routledge, New York, pp. 534-547.

- Hwang H., Matsumoto D. 2015, "Evidence for the Universality of Facial Expression of Emotion", in Mandal M.K., in *Understanding Facial Expressions in Communication*, a cura di A. Awasthi, Springer India.
- Hyks V. 2005, "Audio Description and Translation. Two Related but Different Skills", *Translating Today*, 4, pp. 6-8.
- Igareda P. 2011, "The Audio Description of Emotions and Gestures in Spanish-spoken Films", in *Audiovisual Translation in Close-up: Practical and Theoretical Approaches*, a cura di A. Serban, J.M. Lavour, A. Matamala, Peter Lang, Berna, pp. 223-238.
- ITC 2000, *ITC Guidance on Standards for Audio Description*. http://www.ofcom.org.uk/static/archive/itc/uploads/ITC_Guidance_On_Standards_for_Audio_Description.doc (18.11.2024).
- Jankowska A. 2008, "Audiodeskrypcja - Wzniosły cel w Tłumaczeniu" in *Między oryginałem a przekładem XIV. Wzniosłość i styl wysoki w przekładzie*, a cura di J. Brzozowski, M. Filipowicz-Rudeck, Księgarnia Akademicka, Cracovia, pp. 225-256.
- Jankowska A. 2015, *Translating Audio Description Scripts: Translation as a New Strategy of Creating Audio Description*, Peter Lang, Berna.
- Jankowska A. 2020, "Audiovisual Media Accessibility", in *The Bloomsbury Companion to Language Industry Studies*, a cura di E. Angelone, M. Ehrensberger-Dow, G. Massey, Bloomsbury, New York, pp. 231-260.
- Jankowska A., Milc M., Fryer, L. 2017, "Translating audio description scripts... into English", *SKASE Journal of Translation and Interpretation*, 10: 2, pp. 2-16.
- Jekat S. J., Carrer L. 2018, "A reception study of descriptive vs. interpretative Audio Description", in *Proceedings of the Second Barrier-Free Communication Conference - Accessibility in Educational Settings*, pp. 54-57.
- Jiménez Hurtado C. (a cura di) 2007, *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*, Peter Lang, Berna.
- Jiménez Hurtado C., Seibel C. 2012, "Multisemiotic and Multimodal Corpus Analysis in Audio Description: TRACCE", in *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads. Media for All 3*, a cura di A. Remael, P. Orero, M. Carroll, Rodopi, Amsterdam, pp. 409-426.
- Johnson-Laird P.N., Oatley K. 1989, "The language of emotions: an analysis of a semantic field", *Cognition and Emotion*, 3, pp. 81-123.
- Kaindl K. 2013, "Multimodality and translation", in *The Routledge Handbook of Translation Studies*, a cura di C. Millán, F. Bartrina, Routledge, New York, pp. 257-269.
- Katan D. 2016, "Translation at the cross-roads: Time for the transcreational turn?", *Perspectives*, 24:3, pp. 365-381.
- Kress T. 2020, "Transposing meaning: translation in a multimodal semiotic landscape", in *Translation and Multimodality Beyond Words*, a cura di M. Boria, Á. Carreres, M. Noriega-Sánchez, M. Tomalin, Routledge, London and New York, pp. 24-48.
- Kruger J.L. 2010, "Audio narration: re-narrativising film", *Perspectives*, 18:3, pp. 231-249.
- Lazarus R.S. 1991, *Emotion and adaptation*, Oxford University Press, New York.

- Levenson R. W., Ekman P., Heider K., Friesen W. 1992, "Emotion and autonomic nervous system activity in the Minangkabau of west Sumatra", *Journal of Personality and Social Psychology*, 62:6, pp. 972-988.
- Levenson R.W., Friesen W., Ekman P. 1990, "Voluntary Facial Action Generates Emotion-Specific Autonomic Nervous System Activity", *Psychophysiology*, 27:4, pp. 363-384.
- Limbach C. 2012, *La neutralidad en la audiodescripción fílmica desde un punto de vista traductológico*, Tesi di dottorato, Università di Granada.
- Liu Y., Casas-Tost H., Rovira-Esteva S. 2022, "Made in China versus Made in Spain. A corpus-based study comparing AD in Chinese and Spanish", *The Journal of Specialised Translation*, 38, pp. 180-207.
- Liu Y., Tor-Carroggio I. 2022, "Comer, beber, amar... y comparar. Análisis contrastivo de la audiodescripción en chino y español: un estudio de caso", *Onomázein*, 57, pp. 84-101.
- López Vera J.F. 2006, "Translating Audio description Scripts: The Way Forward? - Tentative First Stage Project Results", *MuTra 2006 — Audiovisual Translation Scenarios*, pp. 1-10.
- Malavasi L. 2009, *Racconti di corpi: cinema, film, spettatori*, Kaplan, Torino.
- Mälzer- Semlinger N. 2012, "Narration or description: What should audio description "look" like?", in *Emerging Topics in Translation: audio description*, a cura di E. Perego, EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste, pp. 29-36.
- Marra L. 2023, *Il potere evocativo delle parole. Un approccio funzionalista all'analisi contrastiva di audiodescrizioni filmiche in lingua spagnola e italiana*, tesi di dottorato, Università del Salento.
- Martín de León C. 2008, "Skopos and beyond. A critical study of functionalism", *Target*, 20, pp. 1-28.
- Martin M. 1985, *Le langage cinématographique*, Cerf, Parigi.
- Maszerowska A. 2012, "Casting the light on cinema - how luminance and contrast patterns create meaning", *MonTi*, 4, pp. 65-85.
- Maszerowska A., Matamala A., Orero P. (a cura di) 2014, *Audio Description. New Perspectives Illustrated*, John Benjamins Publishing company, Amsterdam.
- Matamala A. 2019, "The VIW project Multimodal corpus linguistics for audio description analysis", *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 32: 2, pp. 515-542.
- Matamala A. 2021, "Audio Description", in *Handbook of Translation Studies. Volume 5*, a cura di Y. Gambier, L. van Doorslaer, John Benjamins Publications, Amsterdam, pp. 17-22.
- Matamala A. 2022, "Easy-to-understand language in audiovisual translation and accessibility: state of the art and future challenges", *X Linguae, European Scientific Language Journal*, pp. 130-144.
- Matamala A., Orero P. 2007, "Accessible Opera in Catalan: Opera for All" in *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*, a cura di J. Díaz-Cintas, P. Orero, A. Remael A., Rodopi, Amsterdam, pp. 201-214.
- Matamala A., Orero P. 2007a, "Designing a Course on Audio Description: Main Competences of the Future Professional", *Linguistica Antverpiensia - New Series*, 6, pp. 329-344.

- Matamala A., Rami N. 2009, “Análisis Comparativo De La Audiodescripción española y alemana de ‘Good-Bye, Lenin’”, *Hermēneus*, 11, pp. 1-13.
- Matamala A., Remael A. 2015, “Audio-description reloaded: An analysis of visual scenes in 2012 and Hero”, *Translation Studies*, 8:1, pp. 63-81.
- Mazur I. 2014, “Gestures and facial expressions in audio description”, in *Audio Description: New Perspectives Illustrated*, a cura di A. Maszerowska, A. Matamala, P. Orero, John Benjamins, Amsterdam, pp. 179-198.
- Mazur I. 2015, “Narratological building blocks”, in *Pictures painted in words: ADLAB Audio Description guidelines*, a cura di A. Remael, N. Reviers, G. Vercauteren, EUT, Edizioni Università di Trieste, Trieste, pp. 19-23.
- Mazur I. 2020, “Audio Description: Concepts, Theories and Research Approaches”, in *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*, a cura di Ł. Bogucki, M. Deckert, Palgrave Macmillan, London, pp. 227- 247.
- Mazur I. 2020a, “A Functional Approach to Audio Description”, *The Journal of Audiovisual Translation*, 3:1, pp. 226-245.
- Mazur I. 2022, “Linguistic and textual aspects of audio description”, in *The Routledge Handbook of Audio Description*, a cura di E. Perego, C. Taylor, Routledge, London and New York, pp. 93-106.
- Mazur I., Chmiel A. 2012, “Audio Description Made to Measure: Reflections on Interpretation in AD Based on the Pear Tree Project Data”, in *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads. Media for All 3*, a cura di A. Remael, P. Orero, M. Carroll, pp. 173-188.
- Mazur I., Chmiel A. 2012, “Towards Common European Audio Description Guidelines: Results of The Pear Tree project”, *Perspectives*, 20:1, pp. 5- 23.
- Mazzeo A. 2011, “Lie to Me: l’istante e l’istinto, tra microgesti-microespressioni, nella semantica di un agire maieutico”, in *Lie to Us. Mentici, ti sgameremo. Studi su Paul Ekman, Cal Lightman e la menzogna*, a cura di V. Cicero, Quaderni di Illuminazioni, rivista di Lingua, Letteratura e Comunicazione, Supplemento n.3 a *Illuminazioni*, 15, pp. 16-32.
- Metz C. 1972, *Langage et cinéma*, Larousse, Parigi.
- Morettini A. 2014, “Legislation on audiovisual and media accessibility in Italy and beyond: Spotlight on SDH”, in *inTRAlinea Special Issue: Across Screens Across Boundaries*, a cura di R.M. Bollettieri Bosinelli, E. Di Giovanni, L. Rossato. <https://www.intraline.org/specials/article/2071> (18.11.2024).
- Morisset L., Gonant F. 2008, *La charte de l’audiodescription*. [http://www.social-sante.gouv.fr/IMG/pdf/Charte de l audiodescription 300908.pdf](http://www.social-sante.gouv.fr/IMG/pdf/Charte_de_l_audiodescription_300908.pdf) (18.11.2024).
- Neves J. 2020, “Intersensory Translation Mitigating Communication Mismatches, in *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*, a cura di Ł. Bogucki, M. Deckert, Palgrave Macmillan, London, pp. 315- 338.
- Newmark P. 1988, *A Textbook of Translation*, Prentice Hall, New York.
- Nord C. 2001, *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*, Routledge, London and New York.

- O'Sullivan C., Cornu J. F. 2018, "History of Audiovisual Translation", in *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*, a cura di L. Pérez-González, Routledge, New York, pp. 31-46.
- Oatley K. 1992, *Best laid schemes: the psychology of emotion*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Orero P. 2005, "Audio description: professional recognition, practice and standards in Spain", *Translation Watch Quarterly*, pp. 7-18.
- Orero P. 2007, "Pioneering audio description: an interview with Jorge Arandes", *The Journal of Specialised Translation*, 7. https://www.jostrans.org/issue07/art_arandes.php (18.11.2024)
- Orero P. 2007a, "Sampling audio description in Europe", in *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language*, a cura di J. Diaz-Cintaz, P. Orero, A. Remael, Rodopi, Amsterdam, pp.111-126.
- Orero P. 2008, "Three different receptions of the same film", *European Journal of English Studies*, 12:2, pp. 179-193.
- Orero P. 2022, "Audio description personalization", in *The Routledge Handbook of Audio Description*, a cura di E. Perego, C. Taylor, Routledge: London and New York, pp. 407-419.
- Orero P., Vercauteren G. 2013, "Describing Facial Expressions: much more than meets the eye", *Quaderns. Revista de Traducció*, 20, pp. 187-199.
- Orrego-Carmona D. 2013, "Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital", *Mutatis Mutandis: Revista latinoamericana de traducción*, 6:2, pp. 297-320.
- Pacinotti A. 2019, "Linguaggio, relazione ed empatia: audiodescrizione e accessibilità Museale", *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, 21, pp. 171-182.
- Palmer A., Salway A. 2015, "Audio Description on the Thought-Action Continuum", *Style*, 49:2, pp. 126-148.
- Perego E. 2005, *La traduzione audiovisiva*, Carocci, Roma.
- Perego E. 2014, "Da dove viene e dove va l'audiodescrizione filmica per i ciechi e gli ipovedenti", in *L'audiodescrizione filmica per i ciechi e gli ipovedenti*, a cura di E. Perego, EUT Edizioni Università Di Trieste: Trieste, pp. 15-46.
- Perego E. 2017, "Audio description norms in Italy: state of the art and the case of 'Senza Barriere'", *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, 19, pp. 207-228
- Perego E. (a cura di) 2012, *Emerging topics in translation: audio description*, Edizioni Università di Trieste, Trieste.
- Perego E., Bruti S. (a cura di) 2015, *Subtitling Today: Shapes and Their Meanings*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle Upon Tyne.
- Perego E., Pacinotti R. 2020, "Audiovisual Translation through the Ages", in *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*, a cura di Ł. Bogucki, M. Deckert, Palgrave Macmillan, London, pp. 33-56.
- Perego E., Taylor C. 2022, "Introduction", in *The Routledge Handbook of Audio Description*, a cura di E. Perego, C. Taylor, Routledge, London and New York, pp. 1-9.

- Pérez-González L. 2016, "The politics of affect in activist amateur subtitling: A biopolitical perspective" in *Citizen media and public spaces: Diverse expressions of citizenship and dissent*, a cura di M. Baker, B.B. Blaagaard, Routledge, London and New York, pp. 118-135.
- Piety P. 2004, "The Language System of Audio Description: An Investigation as a Discursive Process", *Journal of Visual Impairment and Blindness*, 98:8, pp. 453-469.
- Pinardi D., De Angelis P. 2006, *Il mondo narrativo. Come costruire e come presentare l'ambiente e i personaggi di una storia*, Lindau, Torino.
- Plutchik R. 1980, *Emotions: A Psychoevolutionary Synthesis*, Harper and Row, New York.
- Plutchik R. 1994, *The Psychology and Biology of Emotion*, Harper-Collins, New York.
- Plutchik R. 2001, "The Nature of Emotions. Human Emotions Have Deep Evolutionary Roots, a Fact that May Explain Their Complexity and Provide Tolls for Clinical Practice", *American Scientist*, 89:4, pp. 344-350.
- Rai S., Greening J., Petré L. 2010, *A Comparative Study of Audio Description Guidelines Prevalent in Different Countries*, Media and Culture Department, Royal National Institute of the Blind, London.
- Ramírez Rodríguez P. 2024, "La TAV como recurso didáctico digital: el caso de las paremias en ruso", *Transfer*, XIX, 1-2, pp.112-138.
- Ramos Caro M. 2013, *El impacto emocional de la audiodescripción*, Tesi di dottorato, Università di Murcia.
- Ramos Caro M. 2016, "Testing audio narration: the emotional impact of language in audio description", *Perspectives*, pp. 1-29.
- Reiß K. 1976, *Texttyp und Übersetzungsmethode: Der operative Text*, Scriptor Verlag, Kronberg.
- Reiß K. 1977/1989, "Text types, translation types and translation assessment", tr. en. di A. Chesterman, *Readings in Translation Theory*, Oy Finn Lectura Ab, Helsinki, pp. 105-115.
- Reiß K. 2000, "Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation", tr. en. S. Kitron in *The Translation Studies Reader*, a cura di L. Venuti, Seconda Edizione, Routledge, London, pp. 160-171.
- Reiß K., Vermeer H.J. 2013, *Towards a General Theory of translational action. Skopos theory explained*, tr. en di C. Nord, Routledge, London and New York.
- Remael A., Reviere N. 2018, "Multimodality and audiovisual translation. Cohesion in accessible films", in *The Routledge Handbook of Audivisual Translation*, a cura di L. Pérez-Gonzalez, Routledge, London and New York, pp. 260-280.
- Remael A., Reviere N. 2020, "Media Accessibility and Accessible Design", in *The Routledge Handbook of Translation and Technology*, a cura di M. O'Hagan, Routledge, London and New York, pp. 482-497.
- Remael A., Reviere N., Vandekerckhove R. 2016, "From translation studies and audiovisual translation to media accessibility. Some research trends", *Target*, 28:2, pp. 248-260.
- Remael A., Vercauteren G. 2007, "Audio describing the exposition phase of films. Teaching students what to Choose", *Trans*, 11, pp. 73-93.

- Remael A., Vercauteren G. 2015, "Spatio-temporal settings and their continuity", in *Pictures painted in words: ADLAB Audio Description guidelines*, a cura di A. Remael, N. Reviere, G. Vercauteren, Edizioni Università di Trieste, Trieste, pp. 24-27.
- Remael, A., Orero P., Carroll M., (a cura di) 2012, *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads. Media for All 3*, Rodopi, Amsterdam.
- Reviere N. 2012, "Audio description and translation studies: A functional text type analysis of the Dutch play *Wintervögelchen*", in *Audiovisual translation across Europe. An everchanging landscape*, a cura di S. Bruti, E. Di Giovanni, Peter Lang, Bern, pp. 193-207.
- Reviere N. 2017, *Audio Description in Dutch. A corpus-based study into the linguistic features of a new, multimodal text type*, Tesi di dottorato, Università di Antwerp.
- Rica Peromingo J.P. 2016, *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*, Peter Lang, Bern.
- Robinson J. 2010, "Emotion and the Understanding of narrative", in *A companion to the philosophy of literature*, a cura di G. Hagberg, W. Jost, Oxford, pp. 71-92.
- Rodríguez Posadas G. 2016, "Audiodescripción filmica: los criterios de textualidad en el texto filmico audiodescrito", in *Nuevas formas de expresión en comunicación*, a cura di C. del Valle Rojas, C. Salgado Santamaría, McGraw-Hill Interamericana de España, pp. 637-652.
- Rodríguez-Arancón P., Bobadilla-Pérez M., Fernández-Costales A. (2024), "Can didactic audiovisual translation enhance intercultural learning through CALL? Validity and reliability of a students' questionnaire", *Journal for Multicultural Education*, 18:1/2, pp. 206-223.
- Romero L. 2015, "L'uso del doppiaggio e del sottotitolaggio nell'insegnamento della L2. Il caso della piattaforma ClipFlair", *Lingue & Linguaggi*, 15, pp. 277-284.
- Romero-Fresco P. 2009 "Naturalness in the Spanish Dubbing Language: A Case of Not-so-close Friends", *Meta*, 54: 1, pp. 49-72.
- Romero-Fresco P. 2013, "Accessible filmmaking: joining the dots between audiovisual translation, accessibility and filmmaking", *The Journal of Specialised Translation*, 20, pp. 201-223.
- Romero-Fresco P. 2021, "Creative Media Accessibility: placing the focus back on the individual", in *Universal Access in Human-Computer Interaction. Access to Media, Learning and Assistive Environments*, a cura di M. Antona, C. Stephanidis, Springer, Berlino, pp. 291-307.
- Romero-Fresco P. 2022, "Audio Introductions", in *The Routledge Handbook of Audio Description*, a cura di E. Perego E., C. Taylor, Routledge, London and New York, pp. 423-433.
- Rondolino G., Tomasi D. 2018, *Manuale del film. Linguaggio, racconto, analisi*, Edizioni UTET, Torino.
- Salway A. 2007, "A Corpus-based Analysis of Audio Description", in *Media for All. Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*, a cura di J. Díaz Cintas, P. Orero, A. Remael, Rodopi, Amsterdam, pp. 151-174.

- Sanz Moreno R. 2017, *Audiodescripción de referentes culturales: Estudio descriptivo-comparativo y de recepción*, Tesi di dottorato, Università di Valencia.
- Schäffner C. 1997, "From 'Good' to 'Functionally Appropriate': Assessing Translation Quality", *Current Issues in Language & Society*, 4:1, pp. 1-5.
- Schäffner C. 1998, "Action (theory of 'translational action')", in *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, a cura di M. Baker, Routledge, London and New York, pp. 3-5.
- Schaffner C. 2011, "Functionalist approaches", in *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (seconda edizione), a cura di M. Baker, G. Saldanha, Routledge, London and New York, pp. 115-121.
- Schäffner C. 2011a, "Theory of translational action", in *Handbook of translation studies*, 2, a cura di Y. Gambier, L. van Doorslaer, John Benjamins, Amsterdam, pp. 157-162.
- Seibel C. 2007, "La audiodescripción en Alemania", in *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*, a cura di C. Jiménez Hurtado, Peter Lang, Francoforte, pp. 167-178.
- Seizov O., Wildfeuer J. 2017, "Introduction: Rethinking Multimodality in the Twenty-first Century", in *New Studies in Multimodality Conceptual and Methodological Elaborations*, a cura di O. Seizov, J. Wildfeuer, Bloomsbury Academic, London, pp. 1-13.
- Siedlecka E., Denson T.F. 2019) "Experimental Methods for Inducing Basic Emotions: A Qualitative Review", *Emotion Review*, 11:1, pp. 87-97.
- Snyder J. 2010, *Audio Description Guidelines and Best Practices*, American Council of The Blind.
- Sokoli S. 2005, "Temas de investigación en traducción audiovisual: La definición del texto audiovisual", in *La Traducción Audiovisual: Investigación, Enseñanza y Profesión*, a cura di P. Zabalbeascoa, L. Guinot Santamaría, F. Chaume, Editorial Comares, Granada, pp. 177-185.
- Sonnemans J., Frijda N.H. 1995, "The determinants of subjective emotional intensity", *Cognition and Emotion* 9, pp. 483-506.
- Spinzi C., Rizzo A., Zummo M.L. (a cura di) 2018, *Translation or Transcreation? Discourses, Texts and Visuals*, Cambridge Scholar Press, Cambridge.
- Starr K. 2022, "Audio description for the non-blind", in *The Routledge Handbook of Audio Description*, a cura di E. Perego, C. Taylor, Routledge, London and New York, pp. 476-493.
- Szarkowska A. 2011, "Text-to-speech Audio Description: Towards Wider Availability of AD", *The Journal of Specialised Translation*, 15, pp. 142-162.
- Szarkowska A. 2013, "Auteur Description: From the Director's Creative Vision to Audio Description", *Journal of Visual Impairment & Blindness*, pp. 383-387.
- Szarkowska A. 2015, "Audio describing foreign films", *The Journal of Specialised Translation*, 23, pp. 243-269.
- Szarkowska A., Jankowska A. 2012, "Text-to-Speech Audio Description of voiced-over films. A case study of audio described *Volver* in Polish", in *Emerging Topics in Translation: Audio Description*, a cura di E. Perego, Edizioni Università di Trieste, Trieste, pp. 81-98.

- Talaván N. 2019, "Creative Audiovisual Translation Applied to Foreign Language Education: A Preliminary Approach", *The Journal of Audiovisual Translation*, 2:1, pp. 53-74.
- Tan E.S. 2011, *Emotion and the Structure of Narrative Film. Film as an emotion machine*, Routledge, London and New York.
- Tan E.S. 2018, "A psychology of the film", *Palgrave Communication* 4:82, pp. 1-20.
- Taylor C. 2013, "Multimodality and audiovisual translation", in *Handbook of Translation Studies*, 4, a cura di Y. Gambier, L. van Doorslaer, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, pp. 98-104.
- Taylor C. 2015, "The Language of AD", in *Pictures painted in words: ADLAB Audio Description guidelines*, a cura di A. Remael, N. Reviere, G. Vercauteren, EUT, Edizioni Università di Trieste, Trieste, pp. 46-54.
- Tondi N. 2015, *Il mercato dell'Audiodescrizione italiano. Un'analisi dell'offerta e della potenziale domanda di prodotti audiovisivi accessibili a spettatori con disabilità visiva*, Tesi di dottorato, Università di Bologna.
- Utray F., Pereira A.M., Orero P. 2009, "The Present and Future of Audio Description and Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing in Spain", *Meta*, 54:2, pp. 248-263.
- Valdeón R.A. 2022, "Latest trends in audiovisual translation", *Perspectives*, 30:3, pp. 369-381.
- Valero Gisbert M.J. 2020, "Referencias Culturales en la Audiodescripción de 'Nuevo Cinema Paradiso'. Análisis Contrastivo", *Lingue & Linguaggi*, 35, pp.273-293.
- Vercauteren G. 2007, "Towards a European guideline for audio description", in *Media for All. Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*, a cura di J. Díaz-Cintas, P. Orero, A. Remael, Rodopi, Amsterdam, pp. 139-149.
- Vercauteren G. 2012, "A narratological approach to content selection in audio description. Towards a strategy for the description of narratological time", *MonTI*, 4, pp. 207-231.
- Vercauteren G. 2014, "A Translational and Narratological Approach to Audio Describing Narrative Characters", *TTR Traduction, terminologie, rédaction*, 27:2, pp. 71-90.
- Vercauteren G., Remael A. 2014, "Spatio-temporal setting", in *Audio Description: New Perspectives Illustrated*, a cura di A. Maszerowska, A. Matamala, P. Orero, John Benjamins, Amsterdam, pp. 61-80.
- Vermeer H.J. 1987, "What Does it Mean to Translate?", *Indian Journal of Applied Linguistics*, 13:2, pp. 25-33.
- Vermeer H.J. 2000, "Skopos and Commission in Translational Action", tr. en. di A. Chesterman in *The Translation Studies Reader* (seconda edizione), a cura di L. Venuti, Routledge, London, pp. 221-232.
- Vermeulen A., Escobar-Álvarez M.A. 2021, "Audiovisual translation (dubbing and audio description) as a didactic tool to promote foreign language learning. The case of Spanish clitic pronouns", *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 7:1, pp. 86-105.
- Vilaro A., Orero P. 2013, "The Audio Description of Leitmotifs", *International Journal of Humanities and Social Science*, 3:5, pp. 56-64.
- Walczak A., Fryer L. 2017, "Creative description: the impact of audio description style on presence in visually impaired audiences", *British Journal of Visual Impairment*, 35:1, pp. 6-17.

- Williams J. 2013, *Theories of Translation*, Palgrave Macmillan, London.
- Zabalbeascoa P. 1997, “Dubbing and the Nonverbal dimension of Translation”, in *Nonverbal Communication and Translation*, a cura di F. Poyatos, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, pp. 327-342.
- Zabalbeascoa P. 2001, “El Texto Audiovisual: Factores Semióticos Y Traducción”, in *¡Doble o Nada!*, a cura di J.D. Sanderson, Editorial Universitat d'Alacant, pp. 113-126.
- Zabalbeascoa P. 2008, “The nature of the audiovisual text and its parameters”, in *The Didactics of Audiovisual Translation*, a cura di J. Díaz-Cintas, John Benjamins, Amsterdam, pp. 21-37.
- Zabrocka M. 2018, *Efficacy of audio description dedicated to children within the functionalist approach to translation*, Tesi di dottorato, Università Jagellonica, Cracovia.
- Zanotti S. 2018, “Historical Approaches to AVT Reception. Methods, Issues and Perspectives”, in *Reception Studies and Audiovisual Translation*, a cura di E. Di Giovanni, Y. Gambier Y, John Benjamins, Amsterdam, pp. 133-156.
- Zinck A., Newen A. 2008, “Classifying Emotion: A Developmental Account”, *Synthese*, 161:1, pp. 1-25.